



# LA VIDA NUEVA



FORT CHAFFEE, ARK.

VIERNES, 19 DE DIC. DE 1980

NUMERO 155



FOTO POR R. WALLIS

## NUEVO DIRECTOR DE LA FUERZA OPERACIONAL EN WASHINGTON RECORRE FORT CHAFFEE

Wilford "Bill" Forbush, el nuevo director de la Fuerza Operacional del Programa de Relocalización para Refugiados Cubanos y Haitianos en Washington, D.C., estuvo en el fuerte el miércoles para "conocer" Fort Chaffee antes de asumir oficialmente su nuevo cargo el domingo.

Forbush recorrió el fuerte particularmente el área de viviendas cubanas, visitando el Area de Población General, el Area de Families, Nivel 2, el Area de Protección y el Area de Menores. El martes por la noche Forbush participó en las festividades por el Día de San Lázaro en el Area de Menores.

Forbush declaró que consideraba Fort Chaffee como "un sitio bastante amigable" y que espera con satisfacción encargarse de las operaciones de relocalización. Anteriormente,

continúa en la última página

## NEW WASHINGTON TASK FORCE DIRECTOR TOURS CHAFFEE

Wilford "Bill" Forbush, the new Task Force Director of the Cuban-Haitian Resettlement Operation in Washington, D.C., was on post Wednesday to "get acquainted" with Chaffee before he officially takes over his new position on Sunday.

Forbush toured the post, particularly the Cuban living area, visiting the General Population Area, the Family Area, Level 2, Protective Custody and the Youth Area. On Tuesday night, he participated in festivities celebrating St. Lazarus' Day in the Youth Area.

Of his 24-hour stay, Forbush remarked he found Chaffee "quite a friendly place" and looks forward to heading up the resettlement operation. Forbush formerly worked as Deputy Assistant of Security under Management and Budget and will retain the position when he becomes Task Force Director.

continued on last page

## TORNEOS EN EL EDIFICIO 1572

En la tarde del martes día 16 de diciembre se efectuaron torneos de dominó, damas, y ping-pong en el edificio 1572. Todos los que participaron en este torneo dieron demostración de ser buenos jugadores.

DOMINO: En el torneo de dominó resultaron ganadores: Juan Ramos, Inocencio R., y Bienvenido S.; estos ganadores del dominó son sin duda alguna buenos conocedores de este juego.

DAMAS: En este juego resultó ganador José Zayas. Este muchachón que desde que amanece va para este centro es muy conocido por todos los que asisten a este centro, pues él permanece allí las 24 horas, buscando su presa para poderle ganar un partido fácil; en una sola palabra es dominador de la dama.

PING-PONG: Este torneo fue un poco más reñido para los ganadores y bastante excitante para los espectadores. Aquí dieron muestras de buenos campeones los ganadores, que quedaron de la siguiente forma: Primer lugar, José Silvera, segundo lugar, Pablo Martín, y en tercer lugar Benito Herrera. Todos demostraron gran calidad y todo se desarrolló dentro de un agradable ambiente y entusiasmo por todos los competidores de los torneos.

Reportó: ALBERTO ABREU RUIZ

## TOURNAMENTS IN BUILDING 1572

On Tuesday afternoon, December 16, tournaments were held in dominoes, checkers and ping-pong in Building 1572. All who participated in the tournament gave evidence of being good players.

DOMINOES: In the domino tournament the winners were: Juan Ramos, Inocencio R., and Bienvenido S.; these winners at dominoes are doubtlessly well-versed in the game.

CHECKERS: José Zayas was the winner at this game. This young man, who goes to this center as soon as it's light, is well-known by all who frequently visit the center since he stays there 24 hours a day, searching for prey from whom to win an easy game. In a word, he's a master of checkers.

PING-PONG: This tournament was a bit more challenging for the competitors and very exciting for the spectators. Here championlike traits were exhibited by the winners who were as follows: First place, José Silvera; second place, Pablo Martín; and third place Benito Herrera. All demonstrated great talent and everything was carried out in a pleasantly enthusiastic environment by all the competitors in the tournaments.

Reporter: ALBERTO ABREU RUIZ

## LOS PUEBLOS CONSERVAN SUS TRADICIONES

Una muestra de esta afirmación está latente en la población cubana, en Fort Chaffee, que después de haber pasado 21 años, bajo un régimen comunista, y ser despojada de todo tipo de libertades, ha conservado la tradición de la celebración navideña y hoy están los cubanos junto a trabajadores civiles norteamericanos trabajando afanosamente, en las decoraciones de todos los edificios del centro.

También se ven numerosos visitando aquellos lugares donde han instalado, árboles de Navidad, allí alegremente los contemplan algunos, mientras otros deciden tirarse fotos de los mismos, que enviarán a su tierra natal para que sus familiares y amigos, que les está prohibido hacer estas actividades puedan ver este año el árbol de Navidad y con él, no sólo será un presente, sino que recordarán las décadas pasadas cuando en Cuba, por las carreteras y en hogares cubanos brillaban los árboles de Navidad como símbolo de felicidad y libertad.

Reportó: DAVID MOLINA

## PEOPLE KEEP THEIR TRADITIONS

One proof of this statement is latent in the Cuban population of Fort Chaffee who, after spending 21 years under a communist regime and being deprived of every kind of freedom, has kept the tradition of the Christmas celebration. Today Cubans work eagerly alongside American civilian workers to decorate all the buildings in the compound.

One also sees many of them visiting the places where Christmas trees have been installed. There some happily look at the trees while others decide to take pictures of them which they will send to their homeland so that their relatives and friends who are prohibited from engaging in these activities can see a Christmas tree this year. And they will think not only of the present but will also remember past decades when in Cuba, along avenues, highways, and in Cuban homes the Christmas trees sparkled as a symbol of happiness and freedom.

Reporter: DAVID MOLINA

## A CUBAN MUSICIAN



FOTO POR R. WALLIS

### UN MUSICO CUBANO

La historia de José Díaz Coba es la de miles de hombres jóvenes cubanos bajo el frustrante régimen castrista.

José Díaz Coba es nativo de Santiago de Cuba y cuenta 35 años de edad. Muy joven, para ganarse la vida, hubo de limpiar zapatos en las calles de Santiago; más tarde fue barbero, hasta que fue llamado a filas para cumplir el servicio militar obligatorio, ganando un sueldo de siete pesos al mes. A los tres meses de estar en el ejército, se fugó, permaneciendo oculto algún tiempo. Regresó a Santiago y comenzó a trabajar en una granja. Fue entonces que inició sus estudios de música, aprendiendo a tocar saxofón estimulado por su profesor de música, quien, más tarde, le dio ingreso en el grupo musical que dirigía, el grupo "Superación."

José se trasladó posteriormente hacia la Habana, trabajando en el Puerto Pesquero, sin dejar de practicar la música. Pero comprendió que en Cuba nunca podría alcanzar sus metas de superación, debido a que el régimen castrista le ha cerrado todas las puertas a la juventud que no comulga con las ideas comunistas.

continúa en la sig. pág.

The history of José Díaz Coba is that of thousands of young Cubans under the frustrating Castro regime.

José Díaz Coba is from Santiago de Cuba and is 35 years old. Very young, in order to earn a living, he had to shine shoes on the streets of Santiago; later he was a barber until he was summoned to the ranks to complete his obligatory military service earning a salary of seven dollars a month. After being in the Army three months he deserted, hiding out for sometime. He returned to Santiago and began to work on a farm. It was then that he began to study music, learning to play the saxophone, encouraged by his music teacher who later let him join the musical group he directed the group "Superación."

José later moved to Havana and worked at the Fishing Port, never ceasing to practice his music. But he realized that in Cuba he could never reach his goal of excellence, because the Castro regime has closed the doors to all young people who do not share their Communist ideals.

For a long time he wanted to come to the U.S. convinced that here he could achieve his goals as an artist but the chance never came. Until the incidents at the Peruvian Embassy in Havana occurred. José immediately took advantage of that opportunity and managed to achieve his desire of finding himself in the U.S. which is the first step on the road he wants to follow toward a decent life through work and study.

José engages in two activities in Fort Chaffee which take all his time: studying English and tirelessly practicing his instrument.

While waiting to leave, he would like to join one of Fort Chaffee's musical groups in order to "offer our brothers the best of our efforts," he says.

Discipline, modesty and tenaciousness are virtues which describe José Díaz. Helped by them he has begun his conquest of the new life which he has set as his highest goal.

Reporter: CARLOS LIZARRAGA

### ATENCION

A todos los cubanos que todavía no han tenido entrevista para obtener su carnet de Seguro Social: Favor de presentarse en el edificio # 1571, antes de las 6:00 pm de hoy, 19 de diciembre, que es el último día en que se ofrece esta entrevista.

## Continuación -

Durante mucho tiempo deseó venir a los Estados Unidos, convencido de que aquí podría alcanzar sus propósitos como artista, pero nunca se presentó esa posibilidad para él. Hasta que ocurrieron los hechos de la Embajada Peruana en la Habana. José inmediatamente aprovechó aquella coyuntura y logró realizar aquel deseo suyo de verse en los Estados Unidos, lo cual es el primer paso por la ruta que quiere seguir para hacerse una vida decorosa mediante el trabajo y estudio.

José desarrolla en Fort Chaffee dos actividades que le toman todo su tiempo: Estudia inglés y practica incansablemente con su instrumento.

Mientras le llega la salida, él desearía integrarse a alguno de los grupos musicales en Fort Chaffee para "brindar a nuestros hermanos lo mejor de nuestro esfuerzo," dice él.

La disciplina, la modestia y la tenacidad son virtudes que caracterizan a José Díaz. Ayudado por ellas ha iniciado su conquista de la nueva vida que se ha propuesto como meta suprema.

Reportó: CARLOS LIZARRAGA

## ELLOS TAMBIEN NACERAN EN LA LIBERTAD

En días recientes trajimos a nuestras páginas la imagen del grupo de niños cubanos nacidos hace pocas semanas en Fort Chaffee, señalando que ellos habían nacido libres.

La vida no se detiene entre los cubanos que esperan aquí el momento de su salida del fuerte. El amor brinda sus frutos entre ellos. La vida crece pujantemente como resultado de ese amor.

La mujer es fuente de vida que se venera en todas partes del mundo. La maternidad es la función fundamental que le ha sido encomendada. Función sublime esa de traer nuevos seres al mundo; importantísima tarea la de renovar a la humanidad en un flujo incesante de nuevos corazones palpitantes. Santa misión la de la mujer cuando es madre.

Hay en Fort Chaffee un grupo de mujeres cubanas que esperan la llegada de sus bebotes en las próximas semanas. ¿Nacerán esos niños en Fort Chaffee como ha ocurrido con otros? ¿Habrán salido sus padres de aquí para cuando es madre.

No se puede determinar donde nacerán estos

continúa en la sig. pág.



## THEY TOO WILL BE BORN IN FREEDOM

A few days ago we brought to these pages the group of Cuban children born here in Fort Chaffee in recent weeks, pointing out that they had been born free.

Life doesn't stop for the Cubans who are waiting to leave the camp. Love offers her fruits among them. Life grows stronger as a result of that love.

A woman is the fountain of life which is respected all over the world. Motherhood is the main function which she has inherited. The sublime function of bringing new beings into the world, the very important task of renewing humanity in an incessant flux of new beating hearts. What a sacred mission, that of a woman when she is a mother.

In Fort Chaffee, there is a group of women who are awaiting the arrival of their little ones within the next few weeks. Will they be born in Fort Chaffee, as has happened with others? Will their parents have left here before they are born?

Nobody knows where these new little Cubans will make their entrance. But we can be sure that wherever they open their little eyes for the first time in this country, they will do it with a full view of freedom in all places.

These children have been very lucky because their parents decided to bring them into the world in the freedom which they themselves didn't know in their home country, and they risked their lives to achieve this precious legacy for the rest of their lives.

They too will be born in freedom.

Reporter: CARLOS LIZARRAGA

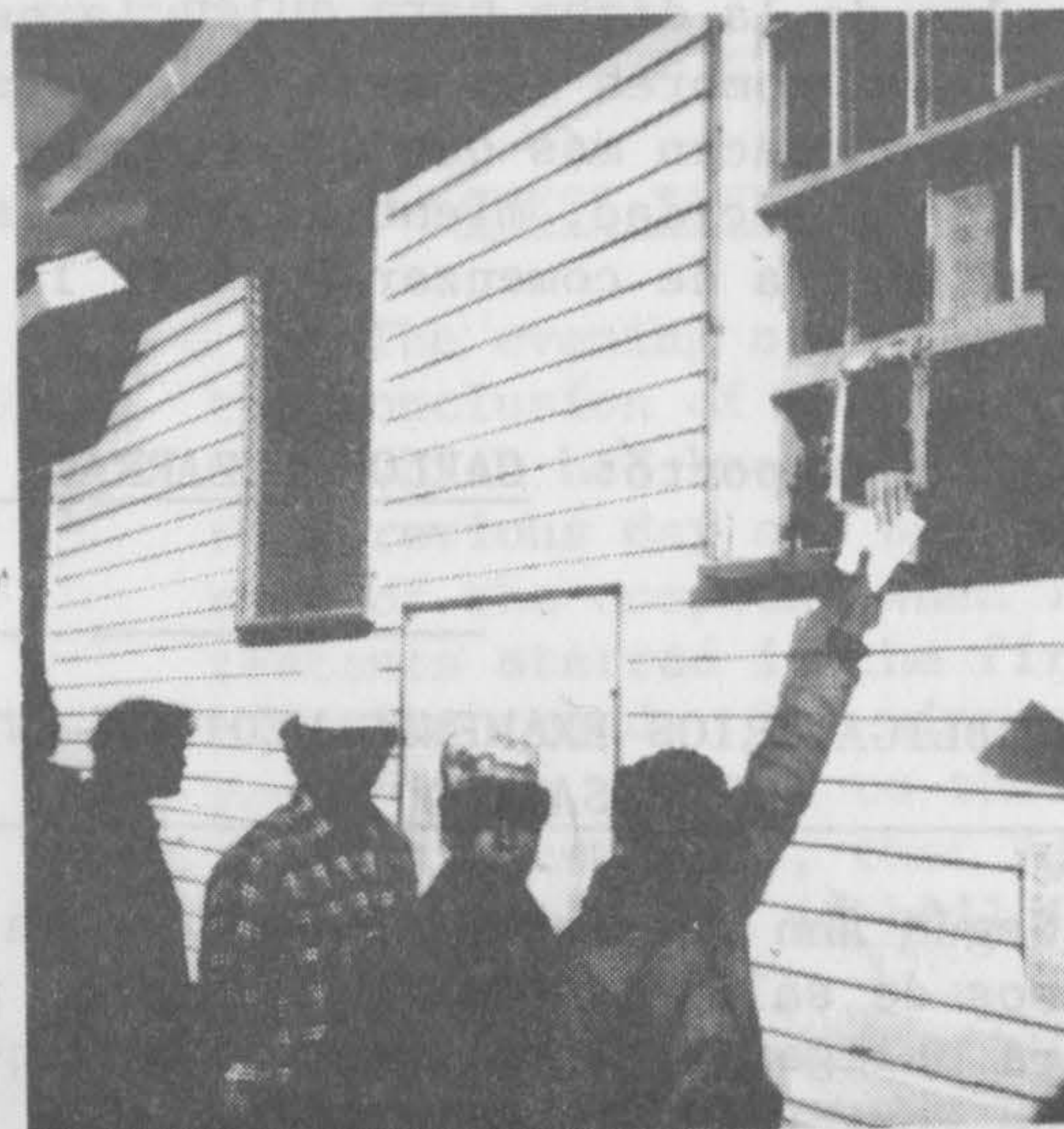
## Continuación -

nuevos niños cubanos. Pero desde ahora podemos asegurar que dondequiera que abran sus ojos a la vida en este país, lo harán para ver la imagen de la libertad en todas partes.

Han sido muy afortunados estos niños, porque sus padres decidieron traerlos al mundo en la libertad que ellos no conocieron en su patria y que se arriesgaron a logararles como preciado legado para toda la vida.

Ellos también nacerán en la libertad.

Reportó: CARLOS LIZARRAGA



### "PAPELES SON PAPELES, CARTAS SON CARTAS..."

Así dice una vieja canción infantil que no pierde vigencia. Por lo mismo que una carta que se espera o se envía, nunca dejará de ser tan importante como su remitente lo estime.

Una carta que se envía es un pedazo de la propia vida. En ella se vuelca todo el sentimiento de quien la escribe. Las palabras contenidas en ella, destinadas a un ser querido, son jirones del propio corazón. Una carta que se espera es algo así como un puente tendido sobre las distancias para acercarnos al objeto de nuestro interés.

Hay muchos tipos de cartas, pero cualquiera que sea éste, una carta que se espera es un anhelo insatisfecho, una emoción contenida, un suspiro de alivio, una sonrisa contenida en unas palabras, una lágrima que brota indiscreta y surca la mejilla, un palpitar acelerado del corazón. Eso y mucho más significa una carta.

Por eso, los cubanos de Fort Chaffee diariamente se arraciman ante las listas de correspondencia que se colocan en tabilla en las distintas áreas del campamento en busca de su nombre.

Ellos esperan una carta, muchas cartas. Puede venir de Cuba. Puede proceder de algún lugar de los Estados Unidos. Puede ser la carta de una esposa, de un hijo, de un padre... Puede ser la carta de un amigo.

Pero lo importante es que espera una carta y que ésta puede llegar en cualquier momento y, con ella, la noticia ansiada acerca de los seres queridos, del amigo ausente.

continúa en la sig. pág.

### "PAPERS ARE PAPERS, LETTERS ARE LETTERS..."

These are the lyrics of an old nursery rhyme which still retains its meaning. Thus, a letter which is awaited or sent will never cease to be as important as the sender thinks it to be.

A letter which one sends is a piece of one's own life. It contains all the feelings of the writer. The words it contains, addressed to a loved one, are shreds of one's heart. A letter which one awaits is something like a bridge extended across distances to bring us closer to the object of our concern.

There are many kinds of letters, but whatever it may be, a letter which hasn't arrived in an unsatisfied desire, a constrained emotion, a sigh of relief, a smile contained in the words an indiscreet tear which overflows and runs down a cheek, a rapid beating of a heart. A letter means this and much more.

Thus, the Cubans at Fort Chaffee cluster daily around the lists of letters placed in the different areas of the compound searching for their names.

They're waiting for a letter, lots of letters. It could come from Cuba. It could come from somewhere in the United States. It could be a letter from a wife, a child, a parent... It could be a letter from a friend.

But the important thing is that a letter is expected and it could arrive at any moment, and with it the yearned for news about loved ones, the absent friend.

A letter, in certain circumstances, is the height of joy for the person who waits for it.

continued on next page

Continuación -

Una carta, en ciertas circunstancias, es el colmo de la dicha para quien la espera.

Así, los hombres que cada día revisan las listas no hacen más que rastrear un pedacito de felicidad, mientras llega la dicha definitiva de comenzar a vivir la nueva vida.

Reportó: CARLOS LIZARRAGA

Continuation -

Thus, the men who daily check the lists only search for a little bit of happiness until the complete joy of beginning their lives arrives.

Reporter: CARLOS LIZARRAGA

SERAN OBLIGATORIOS EXAMENES MEDICOS ANTES DE SALIDA

Según Ann Boldin, coordinadora de los procesos de salida, un examen médico pronto se hará obligatorio para cada cubano que sale de Fort Chaffee.

Los exámenes, ofrecidos hasta las 4:00 p.m. en el edificio 1592, se han hecho obligatorios "por el bien de los cubanos," explicó Boldin.

A los programados para salir se les informará de la necesidad de visitar la clínica antes de marcharse. Sin embargo, si aparecen su nombre y fecha de salida en el manifiesto, no espere usted hasta que le informen. Visite el edificio 1592 para un examen para asegurar que su salida no sea aplazada sólo por falta de una aprobación médica.

Por: KENDAL PATE

SCREENINGS TO BECOME MANDATORY

Pre-departure Medical Screenings will soon be a prerequisite for each Cuban leaving Fort Chaffee according to Ann Boldin, out-processing coordinator.

The screenings, given until 4 p.m. in Building 1592, have become mandatory "for the Cubans own sake," Boldin explained.

Those scheduled to leave will be informed of the need to visit the clinic before departure. However, if your name and departure date appear on the manifest, don't wait to be told. Visit building 1592 for a screening to insure against any postponement in departure simply because you haven't been medically cleared.

By: KENDAL PATE

SERVICIO DE LOCALIZACION DE ICEM NECESITA AYUDA

Muchos refugiados en Fort Chaffee llevan tiempo ya buscando a sus parientes que tienen residencia hace años en los Estados Unidos. El Servicio de Localización está haciendo un nuevo esfuerzo para localizar posibles padrinos, pero necesita más información.

Necesita saber lo siguiente acerca de la persona a quien usted busca:

1. Fecha de nacimiento o edad
2. Sexo (hombre o mujer)
3. Casado o Soltero
4. Año en que salieron de Cuba
5. Cómo lograron salir
6. Oficio
7. Ultima vez que escribieron o fueron a Cuba

Si usted está tratando de buscar alguna persona, por favor pase al edificio número 1782 y reporte la información que tenga, para poder recibir ayuda.

"LA VIDA NUEVA"

\*\*\*\*\*

EDITOR JEFE: JOHN T. MULLINS - EDITORA: K. HARDY - JEFE DE REPORTEROS: C. LIZARRAGA  
REPORTERA: K. PATE - TRADUCTORA: S. MERKEL - REDACCION: K. POWELL - FOTOS: C. BLADE  
\*\*\*\*\*

EQUIPO CUBANO TECNICO - ADMINISTRATIVO

REPORTEROS: A. ABREU, O. FUENTES, D. MOLINA, J. GONZALEZ

AUXILIAR: O. CHANG

LAS OPINIONES EXPRESADAS AQUI POR NUESTROS COLABORADORES SON DE SU ABSOLUTA RESPONSABILIDAD Y DE NINGUNA MANERA REPRESENTAN EL CRITERIO OFICIAL DE ESTA PUBLICACION.

CHESS TOURNAMENT

The evening of December 17 saw the conclusion of the Chess Tournament which had been underway since the previous day and began in each area of the compound when 102 contestants started in the first elimination round. The winners of this competition went on to the second round the next day, that is the 17th, when they all met in building 1434 in the morning.

The second elimination rounds began with a drawing to determine opponents. 16 pairs participated in these second elimination rounds but only 8 pairs remained when the event continued in the afternoon, and their number was reduced to four. At the conclusion of this round, there was a break so that the finals could continue in the evening at

which time the four pairs were reduced to two. At approximately ten o'clock pm, these two pairs fought it out for first and second place. The final winners of the tournament were as follows: in first place, Santiago Zamora; in second place, Lázaro López; and in third place, Humberto Ramírez. These winners received their corresponding prizes and certificates from Ela Castro and

Rubén Font, both representatives of the Human Relations office and organizers of this event, as well as from all those responsible for this tournament such as Alfredo Sánchez, Israel Rodríguez, Humberto Hichi and José L. Reyes, all from Human Relations.

Rubén Font said that certificates were also given to the 4th, 5th, 6th, 7th, and 8th place winners, as well as one to the Youth Area winner Evangelio Castro. He showed much happiness and excitement for his victory.

During the whole tournament the players listened to music and enjoyed the tasty Cuban coffee offered by the tournament organizers, as well as the smoothness with which the tournament was carried out. Everyone interacted in a most disciplined but excited manner.

The prizes given were: for first place, a wristwatch; for second place, an AM/FM radio; for third place, an AM radio, as well as certificates for each place. The other winners, up to 8th place, were also given certificates as souvenir of this tournament.

By: ALBERTO ABREU RUIZ

TORNEO DE AJEDREZ

Concluyó en la noche del día 17 de diciembre el torneo de ajedrez que se venía desarrollando desde el pasado día 16 y que comenzó en cada una de las áreas del campamento donde una inscripción de 102 jugadores comenzó su primera eliminación. Los ganadores de esta eliminatoria pasaron a las segundas al día siguiente o sea el día 17, donde en horas de la mañana, se dieron cita todos los ganadores en el edificio 1434.

Estas segundas eliminatorias comenzaron primeramente con un sorteo, para decidir las parejas. En estas segundas eliminatorias participaron 16 parejas, de las cuales quedaron sólo 8 de las parejas. Ya luego en horas de la tarde continuó este evento, quedando de estas 8 parejas tan sólo 4 parejas. Al terminar éstas, se dio un descanso, para en horas de la noche, continuar las finales de este torneo donde quedaron de las cuatro parejas sólo dos. Luego sobre las diez de la noche, estas dos parejas discutieron los primeros y segundos lugares respectivos. Los finalistas de este torneo quedaron de la siguiente forma: en primer lugar, Santiago Zamora; en segundo lugar, Lázaro López; y en tercer lugar, Humberto Ramírez. Estos ganadores recibieron sus correspondientes

continúa en la sig. pág.



FOTO POR J. SHOEMAKER,

Continuación -

premios y diplomas de manos de Ela Castro y Rubén Font, ambos representantes de la Oficina de Relaciones Humanas y organizadores de este evento, así como de todos los que tuvieron la responsabilidad de este torneo como Alfredo Sánchez, Israel Rodríguez, Humberto Hichi y José L. Reyes, todos de Relaciones Humanas.

Manifestó Rubén Font que se les entregarán diplomas también a los 4,5,6,7 y 8 lugares respectivos, así como un diploma también al ganador del Area de Menores, Evangelio Castro. Este demostró gran alegría y entusiasmo por su victoria.

Durante todo el desarrollo del torneo los jugadores pudieron disfrutar de la música suave grabada y del sabroso café criollo brindado a ellos por los representantes de este torneo, así como la buena marcha del mismo. Todos se comportaron dentro de una gran disciplina y entusiasmo.

Los premios fueron: para el primer premio, un reloj pulsera; el segundo lugar, un radio AM/FM; el tercero, un radio AM, así como los respectivos diplomas por cada lugar. Al resto de los ganadores hasta el 8vo lugar, también se les entregará su diploma como recuerdo de este torneo.

Por: ALBERTO ABREU RUIZ

Continuación -

Forbush trabajaba como Director Asistente de Seguridad dentro de la oficina de Gerencia y Presupuesto, y conservará esta posición aun cuando se convierte en el Director de la Fuerza Operacional.

Forbush concluyó su visita de 24 horas con el deseo de que "encontraremos patrocinador para todos los cubanos tan pronto como sea posible."

Por: KENDAL PATE

Continuation -

Forbush concluded his tour with the wish that "we'll be finding placements for all the Cubans as soon as possible."

By: KENDAL PATE

SORTIJA ROBADA

Se ofrece recompensa por la devolución, o información que conduzca a la obtención de una sortija robada a una empleada del campamento, Carolyn Camp.

La sortija, una reliquia familiar es de oro en forma de S, incrustada con algunas piedras.

Si usted tiene información respecto a esta sortija, favor de llamar al 2947 y preguntar por Carolyn.

"JAYCEES" PRESENTARAN DESFILE DE NAVIDAD

Sencillamente las Navidades no son las Navidades sin un desfile de Navidad, y gracias a los "Jaycees", los cubanos gozarán de su propio desfile, el sábado, 20 de diciembre, a las 3:00 pm.

Bandas musicales regionales, grupos que realizan tablas de ejercicios y figuras, carrozas y hasta Santa Claus recorrerán la Avenida 4, ofreciendo a los cubanos una celebración navideña completamente norteamericana.

Los "Jaycees" es una organización para hombres jóvenes que se dedica a entrenarlos en tres etapas de jefatura: desarrollo individual, entrenamiento económico e interés en la comunidad.

Por: KENDAL PATE

JAYCEES TO PRESENT CHRISTMAS PARADE

It's simply not Christmas without a Christmas parade, and thanks to the Jaycees, the Cubans will enjoy their own parade on Saturday, December 20, at 3:00 pm.

Local bands, drill teams, floats and even Santa Claus will ride down 4th Avenue, presenting the Cubans with a totally American Christmas celebration.

The Jaycees is a young man's organization dedicated to three different areas of leadership training: individual development, financial training and community involvement.

By: KENDAL PATE